

Анотація вибіркової дисципліни

«Теорія та практика редагування перекладів»

Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: формування професійних навичок українсько-російського та російсько-українського перекладу тексту будь-якого жанру та змісту на базі сучасних наукових здобутків у галузі перекладознавства, а також навичок синхронного перекладу.

Завдання: опрацювання низки текстів різних жанрів белетристики, публіцистики, інформаційних повідомлень тощо з метою встановлення редакторських прорахунків та пошуків шляхів та засобів покращення тексту.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

знати: основні теоретичні засади сучасного перекладознавства і редагування, компаративістики, видавничої справи, медіалінгвістики, міжкультурної комунікації; найвизначніші наукові досягнення у вивченні проблем зазначених сфер знання та імена науковців, які займаються названими проблемами; найбільш авторитетні періодичні видання, що розглядають зазначене коло наукових питань.

вміти: вміти вільно й оперативно перекладати українською мовою текст будь-якої складності, тематики й жанру; редагувати його; визначати основні проблемні точки в аспекті перекладознавства; здійснювати редагування субтитрів до кінофільмів та пропонувати власні варіанти субтитрування.

Набуті компетентності:

- здатність вільно орієнтуватися в лексиці української мови як сприймаючої у процесі перекладу;
- здатність професійно виконувати обов'язки перекладача-референта;
- здатність здійснювати синхронний переклад українською мовою;
- здатність здійснювати субтитрування українською мовою кінопродукції;
- орієнтуватися у питаннях теорії перекладознавства і компаративістики;
- визначати жанрову стилістичну домінанту тексту, що підлягає перекладу;
- оперативно знаходити україномовні лексичні відповідники у процесі перекладу.

Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Факультет систем і засобів масової комунікації

Кафедра видавничої справи та міжкультурної комунікації

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету систем і засобів масової комунікації

проф. Демченко В.Д.

“__11__” __09__ 2017 року

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

Теорія та практика редагування перекладів

Дніпро – 2017 рік

Теорія та практика редагування перекладів.
Програма навчальної дисципліни. – ДНУ, 2017.

Розробник: Підмогильна **Н.В.**, завідувач кафедри видавничої справи та міжкультурної комунікації, д. філол. н., професор

Рецензенти: Н.І. Іванова, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри видавничої справи та міжкультурної комунікації;

Жарко С.Ю., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри видавничої справи та міжкультурної комунікації.

Затверджено Вченою радою факультету систем і засобів масової комунікації

Протокол від. “_22_”_06____2017 року №_11__

©ДНУ ім. О. Гончара, 2017

**СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ»**

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3,5	Галузь знань 061 – Журналістика <small>(шифр і назва)</small>	<u>За вибором</u>	
	Напрямок підготовки 6.030303 – Видавнича справа та редагування <small>(шифр і назва)</small>		
Модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування):	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 1		4-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання <small>(назва)</small>		Семестр	
Загальна кількість годин – 126		7-й	-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи студента - 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	Лекції	
		18 - год.	год.
		Практичні, семінарські	
		36 год.	- год.
		Лабораторні	
		- год.	год.
		Самостійна робота	
		72 год.	год.
У тому числі індивідуальні завдання:			
Вид контролю: <i>екзамен</i>			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 1:1,3

для заочної форми навчання –

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета викладання навчальної дисципліни полягає у формуванні професійних навичок українсько-російського та російсько-українського перекладу тексту будь-якого жанру та змісту на базі сучасних наукових здобутків у галузі перекладознавства, а також навичок синхронного перекладу.

Завдання: опрацювання низки текстів різних жанрів белетристики, публіцистики, інформаційних повідомлень тощо з метою встановлення редакторських прорахунків та пошуків шляхів та засобів покращення тексту.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

знати: основні теоретичні засади сучасного перекладознавства і редагування, компаративістики, видавничої справи, медіалінгвістики, міжкультурної комунікації; найвизначніші наукові досягнення у вивченні проблем зазначених сфер знання та імена науковців, які займаються названими проблемами; найбільш авторитетні періодичні видання, що розглядають зазначене коло наукових питань.

вміти: вміти вільно й оперативно перекладати українською мовою текст будь-якої складності, тематики й жанру; редагувати його; визначати основні проблемні точки в аспекті перекладознавства; здійснювати редагування субтитрів до кінофільмів та пропонувати власні варіанти субтитрування.

Набуті компетентності:

- здатність вільно орієнтуватися в лексиці української мови як сприймаючої у процесі перекладу;
- здатність професійно виконувати обов'язки перекладача-референта;
- здатність здійснювати синхронний переклад українською мовою;
- здатність здійснювати субтитрування українською мовою кінопродукції;
- орієнтуватися у питаннях теорії перекладознавства і компаративістики;
- визначати жанрову стилістичну домінанту тексту, що підлягає перекладу;
- оперативно знаходити україномовні лексичні відповідники у процесі перекладу.

2. Програма навчальної дисципліни Семестр 7

Змістовий модуль 1. Теоретико-практичні аспекти сучасного перекладознавства

- Тема 1.** Актуальні проблеми сучасного перекладознавства.
Тема 2. Теоретичний вектор досліджень у перекладознавстві.
Тема 3. Редакторський аналіз перекладеного тексту.
Тема 4. Особливості перекладу публіцистичних (газетних) текстів.
Тема 5. Драматичний текст як об'єкт перекладу.
Тема 6. Ліричний та ліро-епічний твір як об'єкт перекладу.
Тема 7. Епічні твори як об'єкт перекладу.
Тема 8. Узагальнені вимоги до перекладу літературно-художніх творів.
Тема 9. Особливості синхронного перекладу.
Тема 10. Переклад офіційно-ділових документів.
Тема 11. Використання комп'ютерних редакторів-перекладачів.

3. Структура навчальної дисципліни

Семестр 7

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усь ого	у тому числі					усь ого	у тому числі				
		л	п	л а б	інд	с. р.		л	п	л а б	і н д	с.р .
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Теоретико-практичні аспекти сучасного перекладознавства												
Тема 1. <i>Актуальні проблеми сучасного перекладознавства</i>	10	2	2			6						
Тема 2. Теоретичний вектор досліджень у перекладознавстві	7	1	2			4						
Тема 3. Редакторський аналіз перекладеного тексту	14	2	6			6						
Тема 4. Особливості перекладу публіцистичних (газетних) текстів	10	1	2			7						
Тема 5. Драматичний текст як об'єкт перекладу	11	2	2			7						
Тема 6. Ліричний та ліро-епічний твір як об'єкт перекладу	9	1	2			6						
Тема 7. Епічні твори як об'єкт перекладу	11	1	2			8						
Тема 8. Узагальнені вимоги до перекладу літературно-художніх творів	14	2	4			8						
Тема 9. Особливості синхронного перекладу	14	2	4			8						
Тема 10. Переклад офіційно-ділових документів	12	2	4			6						
Тема 11. Використання комп'ютерних редакторів-перекладачів	14	2	6			6						
Разом за змістовим модулем 1	126	18	36	-		72						
Усього годин	126	18	36	-		72						

Завдання для самостійної роботи

1. Редакторський аналіз перекладів, опублікованих у часописах «Всесвіт», «Дніпро», «Прапор», «Кур'єр Кривбасу», «Радуга» (за вибором студента).
2. Переклади текстів автобіографії, заяв, резюме, довіреності, протоколів, висновків комісії, рапортів тощо.
3. Практична робота з комп'ютерним редактором-перекладачем.
4. Переклад уривку літературно-художнього твору українською мовою (за вибором студента).
5. Аналіз україномовних субтитрів до кінофільму (за вибором студента).

Методи навчання

Лекції, практичні заняття, поточні консультації, індивідуальні заняття.

Методи контролю

Форми поточного контролю: відповіді на практичних заняттях, тестування, контроль виконання завдань для самостійної роботи. Формою підсумкового контролю є екзамен.

Рекомендована література

Базова

1. Атлас А.З. Интерпретация поэтического текста. Учебн. пособ. – Спб.: Изд-во гос.ун-та, 1993.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Высш. шк., 1975. – 240 с.
3. Баскакова Т. «Стекла, посвящающие свои стеклянность...»: переводчики как читатели и посредники// НЛЮ. – 2004. - № 6. – С. 282-297.
4. Бланшо М. О переводе// Иностран.литер. – 1997. - № 12.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Высш.шк., 2001. – 224 с.
6. Виноградов В.С. Перевод. Общий и лексические вопросы. – М., 2004.
7. «Все этих слов на русском нет...» (круглый стол «ИЛ», посвященный переводу ненормативной лексики)// Иностран. литер. – 1999. - № 7.
8. Гарбовский Н.К. Герменевтический аспект перевода: типология понимания оригинального текста// Вестник МГУ. Сер. 19. Лингв-ка и межкультурные ком-ции. – 2002. - № 1. – С. 7-24.
9. Гром'як Р. Літературознавча компаративістика та перекладознавство: дотичність, перетини, колізії// Слово і час. – 2002. - № 8. – С. 49-68.
10. Калашник Н.Г., Гетьман Н.О. Теорія та практика перекладу. Навч. посіб. – Запоріжжя, 2004.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2000. – 192 с.
12. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003.
13. Кузьменкова Ю.Б., Кузьменкова А.П. Адекватный перевод рекламы как одна из проблем международной коммуникации// Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. - № 1. – С. 49-54.
14. Лановик З. Проблема контексту, підтексту та інтертексту в художньому перекладі// Південний архів. Філолог.науки. Зб.наук.пр. – Херсон. – 2003. – Вип. 21. – С. 153-155.
15. Лановик М. Переклад та міфопоетика. Вплив архетипного мислення на процес художньої інтерпретації// Мандрівець. – 2004. – № 3. – С. 50-56.
16. Мавлевич Н. Переводчик и время// Иностран. литер. – 2001. - № 7. – С. 110-115.
17. Макарова Л.С. Прагматические модификации художественной информации в переводе// Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 2004. - № 4. – С. 82-88.

18. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – К., 2003. – 136 с.
19. Поліщук Я. Переклад з погляду теоретика//Слово і час. – 2007. - № 5. – С. 80-83.
20. Радчук В. Глобалізація і переклад// Всесвіт. – 2002. - № 5-6. – С. 127-136.
21. Радчук В. Функції перекладу// Всесвіт. – 2006. - № 11. – С. 149-159.
22. Семенец О.Е., Панасьєв А.Е. История перевода. Учебн. пособие. – К.: КГУ, 1989. – 296 с.
23. Сорокин Ю. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: Гнозис, 2003.
24. Цветкова М.В. «Ключевые слова» и перевод поэтического текста...// Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 2002. - № 2. – С. 133-141.
25. Хрестоматія до вивчення курсу «Теорія і практика редагування перекладів». Частина 1. Уклад. – Підмогильна Н.В. – Дн-вськ, 2014. – 108 с.
26. Хрестоматія до вивчення курсу «Теорія і практика редагування перекладів». Частина 2. Уклад. – Підмогильна Н.В. – Дн-вськ, 2017. – 90 с.

Допоміжна

1. Автономова Н. Познание и перевод. Опыты философии языка. – М.: РОССПЭН, 2008. 703 с.
2. Костикова О.И. Переводческая критика: «критические переводы» и опыт освоения «чужого»// Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурные коммуникации. –2003.-№ 2.–С.159-67.
3. Костикова О.И. Интерпретация как основа деятельности критика переводов (к вопросу о переводе заглавия романа «Преступление и наказание»)// Вестник МГУ. Сер. 3. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. - № 4. – С. 42-51.
4. Кулемір М. Григорій Кочур як теоретик і практик перекладу//Слово і час.–2005.- № 7.–С.77-79.
5. Левый И. Искусство перевода. – М.: Искусство, 1974.
6. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К., 2001. – 336 с.
7. Підмогильна Н. Подорож до „гранітної скали”, або „Каменярі” І. Франка в російських перекладах// Актуальні проблеми літературознавства. – Т. 8. Дн.: Навчальна книга, 2000.
8. Подмогильная Н.В. Любить по-русски?// Литература в контексте культуры. – Вып. 7. – Дн., 2002.
9. Рогов О. О переводе заглавий// Иностран.литер. – 1998. - № 4.
10. Слободянюк Н. Проблеми передачі національної своєрідності твору мовою перекладу (на матеріалі історичного роману П. Куліша «Чорна рада»)// Мандрівець. – 2003. - № 5. – С. 53-56.

Інформаційні ресурси

1. e-ditor.ru
2. multiredactor.narod.ru
3. osvita.mediasapiens.ua
4. redactor.in.ua
5. hi-edu.ru>e-books/RedaktirObchiyKurs/red_057.htm